

## Porównanie tłumaczeń II Piotra 2:8

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                                                                       | Treść                                                                                                                                                                |
|----------|------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| NPI+     | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | wzrokiem bowiem i słuchem [ten] sprawiedliwy mieszkając wśród nich, dzień po dniu duszę sprawiedliwej bezprawnymi dziełami zadawał ból.                              |
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy                                          | Wzrokiem bowiem i słuchem sprawiedliwy zamieszkując wśród nich dzień po dniu duszę sprawiedliwą bezprawnymi czynami dręczył się                                      |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                                                                       | gdyż sprawiedliwy* ten, mieszkając wśród nich dzień po dniu, trapił** *** sprawiedliwą duszę widokiem bezprawnych czynów i wieścią (o nich) _1)2)3)                  |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski                                                       | wzrokiem bowiem i słuchem (ten) sprawiedliwy zamieszkując wśród nich, dzień po dniu duszę sprawiedliwą nieprawymi dziełami torturował;                               |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                                                                 | Wzrokiem bowiem i słuchem sprawiedliwy zamieszkując wśród nich dzień po dniu duszę sprawiedliwą bezprawnymi czynami dręczył się                                      |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                                                                      | gdyż to, co ten sprawiedliwy widział i słyszał, gdy mieszkał wśród nich — całe bezprawie ich czynów — burzyło spokój jego sprawiedliwej duszy.                       |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                                                              | (Ten sprawiedliwy bowiem, mieszkając wśród nich, patrząc i słuchając, trapił dzień po dniu swą sprawiedliwą duszę <i>ich</i> bezbożnymi uczynkami);                  |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                                                              | Albowiem widzeniem i słyszeniem on sprawiedliwy mieszkając między nimi, dzień po dniu duszę sprawiedliwą uczynkami ich niebożnymi trapił.                            |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                                                         | Abowiem widzeniem i słyszeniem sprawiedliwy był, mieszkając u tych, którzy dzień po dzień trapił duszę sprawiedliwą niebożnymi uczynkami.                            |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                                                          | ten sprawiedliwy bowiem, mieszkając wśród nich, z dnia na dzień duszę swą sprawiedliwą miał udręczoną przeciwnymi Prawu czynami, które widział i o których słyszał - |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                                                           | Gdyż sprawiedliwy ten, mieszkając między nimi, widział bezbożne ich uczynki i słyszał o nich, i trapił się tym dzień w dzień w prawej duszy swojej.                  |
| EKU'18   | Przekład               | Biblia Ekumeniczna                                                                          | – ten sprawiedliwy bowiem, który mieszkał wśród                                                                                                                      |

<sup>1)</sup> <x>650 11:4</x>

<sup>2)</sup> Lub: ścierał, ranił.

<sup>3)</sup> <x>330 9:4</x>

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                                     |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         | literacki           |                                              | nich, patrząc i słuchając dręczył dzień po dniu swoją sprawiedliwą duszę ich nieprawymi czynami –                                                                   |
| PAU     | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Mieszkając wśród nich, musiał ten sprawiedliwy słuchać i patrzeć codziennie na nieprawości. Ubolewał nad tym z całej duszy.                                         |
| PBP     | Przekład literacki  | Nowy Testament Popowskiego                   | ten sprawiedliwy bowiem, mieszkając wśród nich, dzień po dniu przeżywał mękę w swojej sprawiedliwej duszy z powodu oglądania i słyszenia o niegodziwych postępках — |
| PBW     | Przekład literacki  | Nowy Testament, Współczesny Przekład         | Ten sprawiedliwy człowiek, mieszkając wśród nich był na co dzień świadkiem ich bezbożnego postępowania i ubolewał nad tym z całej duszy.                            |
| POZ'75  | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | bo ten sprawiedliwy, mieszkając wśród nich, dzień po dniu cierpiał w swej sprawiedliwej duszy z powodu czynów występnych, jakie widział i słyszał -                 |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | бо праведник, живучи між ними, бачачи й чуючи безбожні діла, день у день країв праведну душу;                                                                       |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | (Bowień ten sprawiedliwy, zamieszkując wśród nich, wzrokiem i słuchem, dzień po dniu, dręczył swą sprawiedliwą duszę ich bezbożnymi uczynkami).                     |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | bo nikczemności, jakie oglądał i słyszał ten sprawiedliwy mąż, żyjąc pośród nich, dręczyły dzień po dniu jego sprawiedliwe serce.                                   |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | bo ów prawy człowiek tym, co widział i dyszał, gdy mieszkał wśród nich, dzień w dzień zadawał męczarnie swej prawej duszy z powodu ich bezprawnych uczynków –       |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | Żyjąc wśród nich, codziennie widział zło, które czynili, i słyszał o ich grzechach. Wszystko to sprawiało mu ogromny ból, ponieważ kochał dobro.                    |